

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

00091

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और
पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच का संक्षिप्त उत्तर
दीजिए :

5×5=25

- (a) मलयालम स्वराक्षरों की प्रस्तुति देवनागरी लिपि में कीजिए ।
- (b) रामकथा पर आधारित मलयालम साहित्य का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।
- (c) गुरुवायूर सत्याग्रह का महत्त्व प्रतिपादित कीजिए ।
- (d) हिन्दी - मलयालम लोकोक्तियों के अनुवाद की कठिनाइयों पर प्रकाश डालिए ।
- (e) मलयालम में प्रचलित संकर शब्दों का सोदाहरण परिचय दीजिए ।
- (f) मलयालम के कारक और प्रत्यय के उदाहरण समझाइए ।
- (g) विषु त्योहार की विशेषताएँ बताइए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) തത്ത
- (b) മൂല്യ
- (c) താരാവ്
- (d) ഗോതമ്പ്
- (e) റോഡ്
- (f) വൈദ്യുതി
- (g) അണക്കെട്ട്
- (h) തിരഞ്ഞെടുപ്പ്
- (i) അഴിമതി
- (j) പാർലമെന്റ്
- (k) ജലദോഷം
- (l) ചരിത്രം
- (m) വെള്ളപ്പൊക്കം
- (n) ഭരണഘടന

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) അഖ്ബാർ
- (b) ധനിയ
- (c) दीवार
- (d) मदद
- (e) पुरस्कार

- (f) ഇനാമ
- (g) खेलकूद
- (h) मंगलसूत्र
- (i) सिरदर्द
- (j) अनन्नास
- (k) खेत
- (l) जुर्माना
- (m) स्वच्छता
- (n) सचिवालय

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×1=5

- (a) കേരളത്തിന്റെ തലസ്ഥാനം തിരുവനന്തപുരമാണ്.
- (b) ശങ്കരാചാര്യരെ കേരളം എന്നും സാദരം സ്തുതിക്കും.
- (c) “സ്വയംവരം” അടൂർ ഗോപാലകൃഷ്ണൻ സംവിധാനം ചെയ്തു.
- (d) തമിഴ്നാട്ടിൽ 2015-ൽ വലിയ വെള്ളപ്പൊക്കമുണ്ടായി.
- (e) കേരളത്തിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ മലയാളമാണ്.
- (f) ഗൾഫ് രാജ്യങ്ങളിൽ ധാരാളം മലയാളികൾ താമസിക്കുന്നുണ്ട്.
- (g) ഇന്ത്യ ഒരു മതേതരരാഷ്ട്രമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

- (a) इस तालाब का पानी गंदा है ।
- (b) धूम्रपान स्वास्थ्य के लिए हानिकारक है ।
- (c) 2015 में विश्व हिन्दी सम्मेलन भोपाल में आयोजित हुआ ।
- (d) मज़हब नहीं सिखाता आपस में बैर रखना ।
- (e) ओणम केरल का सार्वजनिक त्योहार है ।
- (f) स्वाति तिरुनाल की हिन्दी कविताएँ बहुत प्रसिद्ध हो गई हैं ।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) തവിടുപൊടിയായി
- (b) കുളി പുറത്താവുക
- (c) താളത്തിനൊത്ത് തുള്ളുക
- (d) കണ്ണിലുണ്ണി
- (e) കാരുള്ളപ്പോൾ തുറുക
- (f) മുററത്തെ മൂല്യയ്ക്ക് മണമില്ല
- (g) ഐകമത്യം മഹാബലം
- (h) അജഗജാന്തരം

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

5×2=10

- (a) दूर के ढोल सुहावने
- (b) उल्टा चोर कोतवाल को डाँटे
- (c) जो बोता है, वह काटता है
- (d) आगे कुआँ पीछे खाई
- (e) ऊँट के मुँह में जीरा
- (f) ऊँची दुकान फीका पकवान
- (g) जिसकी लाठी उसकी भैंस
- (h) मुँह में राम बगल में छुरी

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2×15=30

- (a) താങ്കളെന്തിനാണ് ഒരു വിദ്യാലയം സ്ഥാപിച്ചതെന്നറിയാൻ ഒരാൾ എന്നോട് ആഗ്രഹം പ്രകടിപ്പിച്ചിരുന്നു. ജനങ്ങൾ കവിയിൽ നിന്ന് ചിലതെല്ലാം ചോദിച്ച് മനസ്സിലാക്കാൻ മോഹിക്കുന്നുണ്ടെന്ന് ഇതിൽ നിന്ന് അനുമാനിക്കേണ്ടതുണ്ട്. പട്ടുനൂൽപ്പുഴുവാണ് പട്ടുണ്ടാക്കുന്നത്. പൂമ്പാറ്റ കാറ്റിൽ സ്വച്ഛന്ദം പറന്നുയരുന്നു. ഈ രണ്ട് ജീവികളും ജീവിതത്തിന്റെ ഭിന്നരൂപങ്ങളെ പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്നുവെന്ന കാര്യവും നമ്മൾ അറിയേണ്ടതുണ്ട്. പ്രകൃതിയുടെ ഏതോ

കണക്കുബുക്കിൽ പട്ടുനൂൽപ്പുഴുവിന്റെ
 പേരിൽ വരവ് കാണിക്കുന്നുവെന്ന്
 തോന്നുന്നു. എന്നാൽ പൂമ്പാറ്റ ഒരു
 ഉത്തരവാദിത്വമില്ലാത്ത ജീവിയാണ്.
 എന്തെങ്കിലും സവിശേഷത
 അതിനുണ്ടെങ്കിൽത്തന്നെ
 അങ്ങനെയൊരു കണക്കും
 രേഖയുമൊന്നും എവിടേയും കാണില്ല.
 നൃത്തം ചെയ്യാവുന്ന രണ്ട്
 ചിറകുകൾകൊണ്ട് പതുക്കെ
 മുന്നേറുന്നു. നിറങ്ങളുടെ ദേവനായ
 സൂര്യന്റെ മനസ്സിൽ അത് സ്ഥാനം
 പിടിക്കുന്നു. പ്രകൃതിയിലെ
 കണക്കുപുസ്തകവുമായി സൂര്യന് ഒരു
 ബന്ധവുമില്ല. പലതും പാഴാക്കി
 കളയുന്നതിൽ സൂര്യൻ സമർത്ഥനാണ്.

- (b) ചൂടേൽക്കുന്ന സ്ഥലങ്ങളിലോ,
 മേശപ്പുറത്തോ, കുട്ടിലിലോ, ടിവിയുടെ
 മുകളിലോ കണ്ണട ഊരിവെക്കരുത്.
 കൊച്ചുകുട്ടികൾക്ക് കണ്ണട കളിക്കാൻ
 കൊടുക്കരുത്. അവരുടെ കൈയിൽ
 പെടാതെ മാറ്റിവെക്കുക. കണ്ണട
 ഊരിയെടുക്കുമ്പോൾ ഒരു കൈ
 ഉപയോഗിച്ച് ഒരു വശത്തേക്ക്
 മാത്രമായി വലിച്ച് ഊരരുത്. രണ്ട്
 കൈകളും ഉപയോഗിച്ചു വേണം

ഊരിയെടുക്കാൻ. കണ്ണടയുടെ ലെൻസ് ഉള്ള ഭാഗം നിലത്ത് സ്പർശിക്കത്തക്കവിധത്തിൽ വെക്കരുത്. അത് പോറൽ വീഴാനിടയാക്കും. ഇത് കാഴ്ചയ്ക്ക് പ്രശ്നമുണ്ടാക്കും. ഉപയോഗിക്കാത്ത സമയത്ത് കണ്ണട അത് സൂക്ഷിക്കാനുള്ള പെട്ടിയിൽ വെക്കണം. കണ്ണട തുടയ്ക്കാൻ മാർദ്ദവമുള്ള മസ്തിൻ തുണി മാത്രമേ ഉപയോഗിക്കാവൂ. ദിവസവും രണ്ട് തവണയെങ്കിലും വൃത്തിയാക്കണം. ചില്ലുകളിൽ പിടിച്ച് കണ്ണട ഊരിമാറ്റരുത്. ചില്ലുകളിൽ മെഴുക്കോ കറയോ പുരണ്ടിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ സോപ്പും ശുദ്ധജലവും ഉപയോഗിച്ച് കഴുകണം. കണ്ണടയുടെ ഫ്രെയിമിന്റെ ഉടയിലുള്ള ഭാഗങ്ങളിൽ അഴുകടിയാതെ നോക്കണം. ഇടയ്ക്കിടെ ഇവിടെ വൃത്തിയാക്കണം.

- (c) ആദ്യത്തെ 'നീറ്റ് ഇൻഡ്യാ' യാത്ര 1985 ഡിസംബർ 24-ന് കന്യാകുമാരിയിൽ നിന്നും ആരംഭിച്ചു. പതിനാറ് പെൺകുട്ടികളുടെ നൂറ്റിപ്പത്ത് വൊളന്റിയർമാരായിരുന്നു സൈക്കിൾ യാത്രയിൽ പങ്കെടുത്തത്. തമിഴ്നാട്, കേരളം, കർണ്ണാടക,

ആന്ധ്ര, മഹാരാഷ്ട്ര, ഗുജറാത്ത്,
 രാജസ്ഥാൻ, മദ്ധ്യപ്രദേശ്,
 ഉത്തർപ്രദേശ്, ഹരിയാന, പഞ്ചാബ്,
 ഹിമാചൽ പ്രദേശ് എന്നീ
 സംസ്ഥാനങ്ങൾ കടന്ന്
 ജമ്മു-കാശ്മീരിൽ പ്രവേശിച്ച ജാഥ,
 ഏപ്രിൽ ഒൻപതിന് ജമ്മുവിൽവെച്ച്
 അവസാനിപ്പിച്ചു. എല്ലാ
 സംസ്ഥാനങ്ങളിലും വിഖ്യാതരായ
 സാമൂഹ്യപ്രവർത്തകരും
 രാഷ്ട്രീയനേതാക്കന്മാരും ഗാന്ധിയരും
 ഉൾപ്പെടുന്ന വൻ ജനാവലിയുടെ
 അകമ്പടിയോടെ ആവേശകരമായ
 സ്വീകരണമാണ് ബാബാ ആന്ദെയ്ക്കും
 ജാഥാ അംഗങ്ങൾക്കും നല്കിയത്.
 ജനങ്ങളുടെ അഭൂതപൂർവ്വമായ
 ആവേശം കണ്ട് ആശ്ചര്യചകിതനായ
 ബാബ പല സ്ഥലത്തും
 വികാരവിവശനായാണ് ജനങ്ങളെ
 അഭിസംബോധന ചെയ്തത്.

- (d) നോവലുകളുടെ കാര്യത്തിൽ മാത്രമേ
 സ്വതന്ത്ര വിവർത്തകർക്ക്
 വിലസാനാകൂ ! ചരിത്രപഠനമോ,
 ശാസ്ത്രമോ, അത്തരം മറ്റു
 വിഷയങ്ങളോ ആയാൽ
 പദാനുപദവിവർത്തനം തന്നെ

വേണ്ടിവരും. എന്റെ അവസാനം
പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട ഗാന്ധിയുടെ
ഉത്കൃഷ്ടനേതൃത്വം ആ
ഇനത്തിൽപ്പെട്ടതാണ്.

പദാനുപദവിവർത്തനമല്ലാതെ മറ്റൊരു
വിവർത്തനവും ഇതിനു യോജിക്കില്ല;
അത്രക്ക് കാര്യമാത്രപ്രസക്തമാണത്.
ഒറ്റവാക്കുപോലും വിട്ടുകളയാൻ
പറ്റില്ല. ലോകപ്രശസ്തിയാർജിച്ച ഈ
ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ വിവർത്തനത്തിനായി
അല്ലെൻ നസ്രത് എന്നെ
തേടിയെത്തിയത് വിസ്മയാവഹമാണ് !
രമേശ് ചെന്നിത്തലയാണ് പ്രകാശനം
ചെയ്തത്.

ഇന്ന് അനേകം

പ്രതിഭാശാലികളായ വിവർത്തകർ
മലയാളസാഹിത്യത്തിലുണ്ട്. അവരുടെ
പ്രയത്നം ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ,
വിശ്വസാഹിത്യകാരന്മാർ
മലയാളികൾക്ക് ഇത്രയേറെ
പ്രിയങ്കരരാകുമായിരുന്നില്ല.
എന്നാലും, വിവർത്തകരെ ഇന്ന്
മലയാളസാഹിത്യത്തിലെ രണ്ടാംതരം
പൗരന്മാരായാണ് കാണുന്നത്.
വിവർത്തകന്റെ പേര് പരസ്യങ്ങളിൽ
വെക്കുവാൻപോലും പല
പ്രസാധകരും വിമുഖത കാണിക്കും.

8. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) प्रधान मंत्री नरेन्द्र मोदी ने विश्व हिन्दी सम्मेलन का उद्घाटन किया । विदेश मंत्री सुषमा स्वराज, विदेश एवं प्रवासी भारतीय कार्य राज्य मंत्री श्री रविशंकर प्रसाद सहित कई केन्द्रीय एवं अन्य मंत्रियों ने इस सम्मेलन में भाग लेकर इसकी शोभा बढ़ाई । मध्य प्रदेश के मुख्य मंत्री शिवराज सिंह चौहान तीनों दिन इस कार्यक्रम में सक्रिय भाग लेते रहे । भारत की विदेश नीति में हिन्दी, विदेशों में हिन्दी, अनुवाद, गिमिटिया हिन्दी, मीडिया, प्रशासनिक, प्रयोजनमूलक, राजभाषा, हिन्दी शिक्षण दक्षिण भारत में, सूचना प्रौद्योगिकी, बाल साहित्य, आदि विविध हिन्दी साहित्येतर विषयों पर तीनों दिन विभिन्न सत्रों में गंभीर चर्चा हुई । अधिक संख्या में प्रतिनिधियों ने भाग लिया ।

(b) बापू की सायंकालीन प्रार्थना सभाएँ किस तरह की होती थीं ?

बापू की प्रार्थना सभाओं में भजन संध्या एक खास कार्यक्रम होता था । बापू काम करते हुए भी भजन को ध्यान से सुनते थे । एक बार कंठकोकिला सुब्बुलक्ष्मी ने बापू की प्रार्थना सभा में भजन की प्रस्तुति दी । बापू के सामने जब पहली बार उन्होंने भजन गाने की

इच्छा ज़ाहिर की, तो बापू ने कहा कि आप गाइए, मैं अपना लिखने का कार्य करते हुए आपका भजन सुनता रहूँगा । जब भजन शुरू हुआ तो उनकी मधुर आवाज़ के आगे बापू को भी अपनी कलम रखनी पड़ गई थी । फिर जब बापू उठे तो कहा कि समय हो रहा है, मैं फिर आपका भजन सुनूँगा, लेकिन आज आप ही प्रार्थना सभा चलाइए । इससे लगता है कि सौंदर्य की जो बारीकी होती है, वह उसे पकड़ने में माहिर थे ।
